ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre des Finances, le 19 juillet 1977, d'une demande d'avis sur un projet de loi "autorisant le Ministre des Finances à consentir la garantie de l'Etat pour un financement à moyen terme à octroyer par des institutions financières belges à la République du Portugal", a donné le 4 août 1977 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vakantiekamer, de 19e juli 1977 door de Minister van Financiën verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "waarbij de Minister van Financiën ertoe gemachtigd wordt de waarborg van de Staat te verlenen voor een door Belgische financiële instellingen aan de Republiek Portugal toe te kennen financiering op middellange termijn", heeft de 4e augustus 1977 het volgend advies gegeven :

Le projet de loi tend à autoriser le Ministre des Finances à attacher la garantie de l'Etat aux prêts à consentir à la République du Portugal.

Il est plus conforme à l'organisation des pouvoirs, telle qu'elle résulte des articles 29 et 78 de la Constitution, de confier au Roi le soin d'attribuer la garantie de l'Etat à ces prêts.

*

De renseignements fournis par le fonctionnaire délégué, il ressort que l'expression "financement", qui n'a pas de sens juridique précis, correspond à la notion de "prêt".

Par ailleurs, l'expression "moyen terme" manque de précision.

*

Compte tenu de ces observations, le texte suivant est proposé pour l'article unique du projet :

"Le Roi est autorisé à attacher la garantie de l'Etat au paiement des intérêts et des frais accessoires et au remboursement du capital, relatif aux prêts à consentir par des institutions belges de droit public, et de droit privé à la République du Portugal, pour des termes ne dépassant pas ... ans.

.../...

Cette garantie porte sur la contre-valeur en francs belges d'un montant n'excédant pas, en principal, 3.000.000 de dollars des Etats-Unis d'Amérique et sur les intérêts et frais accessoires y afférents".

Het wetsontwerp strekt ertoe de Minister van Financiën te machtigen tot het verbinden van de waarborg van de Staat aan de leningen die aan de Republiek Portugal zullen worden toegestaan.

Het zou meer in de lijn liggen van de organisatie der machten zoals die in de artikelen 29 en 78 van de Grondwet is geregeld, het verlenen van de Staatswaarborg voor die leningen op te dragen aan de Koning.

*

Uit de verklaringen van de gemachtigde ambtenaar blijkt dat de term "financiering", die geen welomschreven rechtsinhoud heeft, het begrip "lening" dekt.

De woorden "middellange termijn" van hun kant zijn te vaag.

*

Met inachtneming van die opmerkingen wordt voor het enige artikel van het ontwerp de volgende tekst voorgesteld :

"De Koning wordt gemachtigd de waarborg van de Staat te verbinden aan de betaling van de interesten en bijkomende kosten en aan de terugbetaling van het kapitaal, met betrekking tot de leningen, door Belgische publiekrechtelijke en privaatrechtelijke instellingen aan de Republiek Portugal toe te staan voor termijnen van niet meer dan ... jaar.

Die waarborg slaat op de tegenwaarde in Belgische frank van een bedrag dat in hoofdsom niet boven 3.000.000 dollar van de Verenigde Staten van Amerika mag liggen, en op de daarop betrekking hebbende interesten en bijkomende kosten".

La chambre était composée de

Messieurs : H. ROUSSEAU, conseiller d'Etat, président,
de Heren : staatsraad, voorzitter,

A. VANDER STICHELE, conseillers d'Etat,
Ch. HUBERLANT, staatsraden,

P. DE VISSCHER, assesseurs de la section de législation,

F. RIGAUX, bijzitters van de afdeling wetgeving,

Madame : J. TRUYENS, greffier,
Mevrouw griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. A. VANDER STICHELE.

Le rapport a été présenté par M. G. PIQUET, premier auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. A. VANDER STICHELE.

Het verslag werd uitgebracht door de H. G. PIQUET, eerste auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER, LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

J. TRUYENS. H. ROUSSEAU.